



АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ЧАСТЬ 1

Учреждение образования
«Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Сборник материалов
XVIII Республиканской научно-практической конференции

Брест, 28 февраля 2014 года

В двух частях

Часть 1

Брест
БрГУ имени А.С. Пушкина
2014

УДК 811.11+372.016:811.111'112.2(082)

ББК 81.2Англ+81.2Нем

А 43

*Рекомендовано редакционно-издательским советом Учреждения образования
«Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»*

Рецензенты:

М.Г. Гец, кандидат педагогических наук, доцент
Н.Н. Домбровская, кандидат филологических наук, доцент

Редакционная коллегия:

В.Ф. Сатинова, кандидат педагогических наук, профессор
Н.А. Тарасевич, кандидат филологических наук, доцент
Е.Г. Сальникова, кандидат филологических наук, доцент
И.Л. Ильичева, кандидат филологических наук, доцент
И.Ф. Нестерук, кандидат филологических наук, доцент
Л.Я. Дмитрачкова, кандидат педагогических наук, доцент
Е.Д. Осипов, кандидат педагогических наук, доцент
В.М. Иванова, доцент
Г.В. Нестерчук, доцент
А.П. Сацук, старший преподаватель

А 43 **Актуальные** вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков : сб. материалов XVIII Респ. науч.-практ. конф., Брест, 28 февр. 2014 г. : в 2 ч. / Брест. гос. ун-т им. А.С. Пушкина ; редкол.: В.Ф. Сатинова [и др.]. – Брест : БрГУ, 2014. – Ч. 1. – 194 с.

ISBN 978-985-555-231-5 (ч. 1).

ISBN 978-985-555-230-8.

В сборник вошли материалы докладов, в которых рассматриваются актуальные вопросы изучения языка в системном и функциональном аспектах, а также дискурсивного анализа и современного литературоведения.

Издание адресовано научным сотрудникам, преподавателям вузов, аспирантам, студентам.

УДК 811.11+372.016:811.111'112.2(082)

ББК 81.2Англ+81.2Нем

ISBN 978-985-555-231-5 (ч. 1)
ISBN 978-985-555-230-8

© УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», 2014

О.Ф. ЖИЛЕВИЧ

Пинск, ПолесГУ

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ПЬЕСЫ «ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ» Г. ПИНТЕРА КАК ДРАМЫ-ПРИТЧИ

Литература всегда стремилась передать моральный опыт, собранный поколениями, взять на себя функции своеобразного «регулятора» этического поведения. Это свойство художественного искусства особенно необходимо в наши дни, когда моральные принципы и ценности отходят на второй план, уступая место материальным приоритетам.

Один из способов философского переосмысления действительности и собственно жизни человека предлагает драма-притча – жанровая разновидность современной пьесы, которая сочетает черты драматического произведения (со сложным конфликтом, индивидуальной речью и поступками действующих лиц) и притчи, которая представляет собой, прежде всего, обобщённое нравоучение, напоминание о проблемах духовного характера. Современному миру недостает духовности – драма-притча стремится изменить такое положение вещей.

Самые известные британские драматурги обращались к пьесе-притче для решения своих художественных задач. Среди них: Дж. Голсуорси, Дж.Б. Шоу, С. Моэм, Дж.Б. Пристли, Р. Харвуд, Дж. Арден, Р. Болт, Г. Пинтер, Э. Бонд, П. Шеффер, Б. Фрил и др.

Г. Пинтер, лауреат Нобелевской премии по литературе в 2005 году, предельно часто обращается в своем творчестве к жанровой разновидности драмы-притчи.

Цель данной статьи – изучить специфические черты пьесы Гарольда Пинтера «День рождения» как драмы-притчи.

В драме «День рождения» (*The Birthday Party*, 1958) заострены проблемы морально-философского порядка: стремление постичь сущность текущей повседневности, осмысление бытийных «вечных вопросов».

Композиция пьесы – замкнутая. Драма начинается с действия, происходящего в гостиной. Автор показывает Пита читающим газету и отвечающим на бессмысленные вопросы супруги Мэг: *«Meg. Is that you Petey? Pause. Petey, is that you? Pause. Petey? Petey. What? Meg. Is that you? Petey. Yes, it's me. Meg. What? ... You got your paper? Petey. Yes. Meg. Is it good? Petey. Not bad»* [1, с. 4]. В финальной сцене – та же гостиная и те же самые, лишённые смысла реплики. Г. Пинтер, таким образом, условно ограничивает для себя определенный локус кажущейся или реальной действительности, чтобы превратить его в своеобразное исследуемое пространство, лабораторную площадку, на которой драматический сюжет постепенно приобретает форму иносказания, возможность беспрепятственно разворачиваться.

Особенности композиции пьесы определяют специфику системы персонажей. Все образы (Пити, Мэг, Стэнли, Лулу, Гольденберг, Маккен) имеют несамостоятельный, подчиненный характер. В основе их создания лежит ав-

торская концепция личности, базирующаяся на нравственности. Драматург приблизительно определяет возраст своих героев, не дает им ни портретных, ни прочих характеризующих описаний. Специфика пинтеровских образов состоит в том, что они имеют архетипическую природу. Так, образ Стэнли – «блудный сын», который покинул некоторое время назад отчий дом, отказался жить по нравственным заветам отца и ведет праздный и бесполезный образ жизни. Стэнли психически нездоров, его заболевание – и наказание, и путь к излечению, зовущий к возврату в отчий дом. Гольдберг и Маккен, два странных субъекта, приехавших в тихий приморский городок, чтобы забрать Стэнли с собой, в конечном итоге обличают его в злодеяниях, которые присущи «блудному сыну».

Важную роль в прояснении исследуемой архетипической ситуации играют реплики Гольдберга (одного из двух визитеров), в которых раскрывается идеал личности. Среди нравственных качеств такой личности в высказываниях персонажа на первом месте стоит почитание родителей: *«Всю жизнь я твержу одно и то же: жить надо активно, полноценно. Чтить родителей. Всегда, в любом возрасте»* [2, с. 94].

Гольдберг повторяет свое наставление: *«Самое главное, Маккен, – это почтение к родителям. Почтение! Вы поймите, Маккен...»* [2, с. 95], что усиливает контраст с моральным обликом Стэнли и подчеркивает причастность героя к архетипу «блудного сына». Слова Гольдберга звучат императивно, но именно они помогают заострить важный вопрос драмы о том, есть ли в XX в. отчий дом, сохраняется ли он в современную эпоху.

Итак, в произведении Пинтера «День рождения» стратегия развития архетипа «блудного сына» предполагает уход героя из отчего дома (отказ от нравственных заповедей), впадение в состояние «оргиастического хаоса» и неспособность из этого состояния выйти самостоятельно, в результате чего он заболевает (мотив наказания свыше) и может быть выведен из созданной им же ситуации только с помощью постороннего вмешательства, которое может иметь двойное разрешение – либо спасение героя, либо его полное (и физическое, и моральное) уничтожение. Большой ясности в разрешении описываемой ситуации Г. Пинтер не дает, оставляя финал открытым.

Как правило, в притче повествование удаляется от современного автору мира, иногда вообще от конкретного времени. В пьесе «День рождения» действие, как отмечено в самом тексте, «развертывается летним утром, вечером и утром следующего дня». Но «прикрепленность» к определенному времени суток лишь формальна. Действие в драме-притче может длиться час, сутки, год – это не имеет значения. Мы не ощущаем движения времени, которое устремляется в вечность. Развитие событий происходит будто бы вне временных рамок. Таким образом, для пьесы «День рождения» Г. Пинтера характерна «экстемпоральность».

Время в драматическом произведении тесно связано с пространством действия. В драме-притче пространство ограничено площадью населенного пункта, дома, квартиры, комнаты и т. п. В пьесе «День рождения» Пинтера действие

происходит в гостиной в одном из домиков на побережье моря. Писатель уменьшает пространство нарочито – события, которые разворачиваются в произведении, будто бы концентрируются и уплотняются. Сюжет приобретает универсальный, общечеловеческий характер, углубляется и расширяется до мировых масштабов. Несмотря на своеобразную ограниченность пространства в притчевом произведении, она вместе с тем разомкнута, потому что действие может разворачиваться в любом другом месте, иначе говоря, оно может разворачиваться «повсюду».

Таким образом, в драме-притче «День рождения» конфликтная природа сюжета, основанного на столкновении идей, взглядов, философски насыщенные художественные детали, образы-архетипы, абстрагированность хронотопа способствуют раскрытию авторской идеи, имеющей общечеловеческий и поучительный характер.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Pinter, H. Plays. In 3 v. / H. Pinter. – London : Eyre Methuen Ltd, 1976. – 784 p.
2. Пинтер, Г. Коллекция : пьесы / Перевод с англ. / Г. Пинтер. – СПб. : Амфора, 2006. – 468 с.

СОДЕРЖАНИЕ

МАТЕРИАЛЫ ПЛЕНАРНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Хведченя Л.В. Структура и тенденции обновления содержания обучения иностранным языкам в неязыковых вузах	3
Лещёва Л.М. О чем слова нам говорят?	10
Силкович Л.А. Роль и место когнитивных стратегий иноязычного профессионально ориентированного чтения в подготовке современного специалиста	15
Маслов Ю.В. Пути совершенствования иноязычной подготовки в неязыковом (военном) вузе.....	18
Северин С.Н. Парадигма педагогического исследования как «открытая» рациональность: факторы парадигмальных трансформаций	20

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКА.
ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Банникова Е.Л. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков	28
Вашкевич О.И. Межкультурная коммуникация между преподавателем и студентом	29
Кирильчик Т.К. Национально-культурная специфика иноязычного диалогического общения в контексте межкультурной коммуникации	31
Кирюшкина А.А. О формировании готовности к межкультурной коммуникации	34
Коротюк Т.С. Проблемы двуязычия в современном языковом пространстве	36
Лопата А.О. Полилогическое общение как особый вид диалога	38
Овчинникова Н.Н. Теоретические подходы к изучению процесса межкультурной коммуникации в современной зарубежной интеркультуралистике	40
Перевалова А.Е. Профессиональный язык как компонент языковой подготовки студентов.....	43
Поплавская А.С. Социолингвистика как один из аспектов языковедения	46
Резько П.Н. Психологический аспект в оценке качества перевода	48
Репник О.М. Межкультурная лингвистическая компетенция в молодежной среде при обучении английскому языку	50
Ретивых Д.И. Билингвальное образование в Америке	52
Самкина Т.А. Язык как составная часть культуры	55
Скакун Г.А. Ложные друзья переводчика в аспекте дефиниции и практики перевода ...».....	57
Супринович О.Е. К проблеме «ложных друзей переводчика» в белорусском и немецком языках	59
Тарасевич Н.А. Культурно-исторический аспект явления лакунарности	62

Хотько Н.А. Проблема понимания и интерпретации социокультурных особенностей коммуникативного поведения	65
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Архипов Д.В. Модальные аспекты значений коррелирующих аналитических форм будущего времени в английском и русском языках	68
Бекреева Ю.В. Прототипические эффекты в субъектном компоненте глагольного значения	70
Василюк Т.В. Семантика натурфактов и артефактов (на примере наименований веществ в английском и русском языках)	73
Гаврилова О.Ю. О словообразовательных моделях английских эпонимов	76
Дубицкая Е.Н. Роль контекста для регулирования иллокутивной силы косвенных директивных речевых актов в белорусском и немецком языках	77
Короткевич С.В., Гуд В.Г. К вопросу об истории и причинах образования сокращений в английском языке	80
Лапицкая И.А. Фонетико-морфологическая ассимиляция немецких заимствований в польском языке	82
Лундышева А.Н. Номинация лиц в субстандарте: субкатегориальный сдвиг	85
Мужейко И.А. Форма и содержание адъективных устойчивых сравнений русского, английского и шведского языков	87
Соколова В.И. Аналитическая деривационная модель V+V как объект изучения дискурс-лингвистики в парадигме современного английского языка	90
Сорокина Т.Г. Субъективная модальность как одна из разновидностей модальных отношений в лингвистике	92
Фурашова Н.В. Грамматика конструкций как одно из современных направлений лингвистических исследований	95
Черкас М.А. Некоторые свойства синтагматической реализации имен деятеля	97

КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И АСПЕКТЫ СЕМАНТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Алимпиева Е.В., Дружина Н.Л. Семантическое поле «семья» в немецком языке: обоснование выбора имени поля	100
Булгакова М.П., Бахун Т.П. Формирование оценочной семантики в немецком и французском языках	102
Важник О.Н. Завоевание Британии германцами и язык складывающейся английской народности	104
Василькова М.В. Концепт «родина»: понятийный, образный и ценностный компоненты	106

Вікторка Л.В. Імя ўласнае асабовае як носьбіт нацыянальна-культурнага кампанента ў супастаўляльным аспекце (на матэрыяле англійскай і беларускай моў)	108
Гарбалев А.Н. Дихотомія «преходзящее – вечное» в контексте межкультурной коммуникации	110
Домбровская Н.Н. Специфика эмоциональных концептов «ревность» и «зависть» в английской и русской лингвокультурах	114
Железовская Н.Л. Концепт «негативное мышление»	117
Жихович Н.Н. Семантические варианты предложных атрибутивных конструкций	119
Ивашкевич И.Н. Методы концептуального анализа семантики термина	121
Качановская О.Б. Сюжетные фразеологические единицы библейского происхождения в немецком языке	123
Качур М.С. Опыт моделирования процесса фразеологической номинации ...	126
Криворот В.В. Об основных принципах номинации в структуре английских наименований транспортных средств.....	128
Лазаревич Е.М. Номинации с обобщенной семантикой как источник пополнения эвфемистической лексики английского языка	130
Мілач С.В. Фразеалагізмы з кампанентам «жаба» ў беларускай і нямецкай мовах	132
Пилипенко С.А. Варьирование языковых средств (на примере немецкого языка)	134

ПРОБЛЕМЫ ДИСКУРСИВНОГО АНАЛИЗА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА

Арсентьева М.Ф. Особенности перевода информационных текстов, размещенных в сети Интернет	136
Басовец И.М. Оперирование нереперентными источниками информации в публицистике (на материале белорусскоязычных текстов)	139
Клокова А.Г. Лексико-семантические корреляции в словах автора и речи персонажа как проявление коммуникативной стратегии писателя	141
Макарова Е.В. Социокультурные особенности оформления научной статьи на английском языке	144
Нестерук И.Ф. Текстовая деятельность на иностранном языке как многокомпонентная коммуникация	146
Пасовец И.И. Стратегии религиозного дискурса (на материале немецкого языка)	148
Поплавская Т.В., Ильичева И.Л. Ресурсы прецедентности в англоязычной видеорекламе	150
Сыч М.А. Решение проблемы понимания художественного текста как необходимость обеспечения успешной коммуникации	152
Хоменко Е.В. Особенности синтаксического параллелизма в англоязычных научных текстах	155

Чалова О.Н. Роль факультативных реплик в структурном и содержательном развитии научного диалога (на материале стенограмм англо- и русскоязычных устных научных дискуссий)	157
Шпаковская И.Н., Лихачева Н.В. Особенности использования графических средств в некодифицированных текстах	160

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Бахур И.Н. Разрушение стереотипов в афроамериканском историческом романе (на примере романа Шерли Энн Уильямс «Десса Роуз»)	163
Воробьева Т.А. Автор и герой в новеллах Л.М. Олкотт	165
Гулевич Е.В. Характер «таинственного» в прозе Амброза Бирса	168
Дягель С.Н. Рецепция гофмановских идей и образов в романе П. Зюскинда «Парфюмер»	170
Жилевич О.Ф. Художественное своеобразие пьесы «День рождения» Г. Пинтера как драмы-притчи	173
Иванова В.М. Фантастические образы в поэзии Уолтера де ла Мара	175
Иоскевич М.М., Цилиндзь В.А. Образ вампира в западноевропейской и белорусской мифологии: основа мифопоэтической интерпретации	178
Петровская В.А. Ирландские фольклорные традиции в поэтическом цикле «Ирландские мелодии» Томаса Мура	179
Повх И.В. Моральная и социальная проблематика творчества У. Гибсона (на примере романа «Нейромантик»)	182
Половцев Д.О. Антиутопические миры Е. Замятина, Дж. Оруэлла и О. Хаксли: сходства и различия	184
Романюк М.В. Особенности проявления юмористического начала в романах Джулиана Барнса	186
Столярчук Н.Н. Образ-символ реки времени в романе Джона Барта «Плавучая опера»	188